

В. И. ЛЕГКИХ

## «Смешанная» редакция службы на Успение св. Николая Мирликийского

Служба на Успение св. Николая Мирликийского (6 декабря) встречается в славянских Минеях, начиная с XII в. До сих пор мне было известно 4 редакции.

1) «Ильинская», которая содержится в так называемой Ильиной книге (древнейшая, сверхкраткая). Это славяно-русская рукопись из собрания Синодальной типографии (РГАДА, ф. 381, № 131 (СК № 76)), содержащая ряд служб на двенадцатые праздники и службы некоторым святым с сентября по февраль, а также последование на Успение Богородицы (15 августа), стихиры Борису и Глебу и первомученице Христине Тирской (24 июля) и последование пророку Илии Фезвитянину (20 июля). Данное последование св. Николаю отличается сверхкраткостью: служба состоит из трех *стихир 2-го гласа на «Господи воззвах»*: «Мурехъ поживь телесно, муро въистину явися, муромъ Божиємъ помазася святе Николае, архиерею Христовъ...», «Помощь именита въистину, явися людъмъ твоимъ въ напастехъ крѣпкъъ святе Николае, истиньный слуго Христовъ...», «Явися Костянтину цесарю съ Авлавиємъ въ снѣ въ страхъ же я вложи...»; *седальна 5-го гласа «Прѣмудраго святителя да похвалимъ яко тепла въ бѣдахъ...» и канона 8-го гласа «Умъ просвѣти ми и съмысль достоина хвалами въспѣвати святителя Твоего, Христе Боже...»*.<sup>1</sup>

2) «Болгарская», содержащаяся в болгарской Минее XIV в. (древняя, краткая). Эта редакция службы содержится в болгарской праздничной Минее XIV в. из Основного собрания рукописных книг (РНБ, Ф. п. I. 72, 235 л., пергам., уст. I, л. 77—80 об.). Служба состоит из трех *стихир 2-го гласа на «Господи воззвах»*: «Въ Мирѣхъ поживь тѣлесно, миро въистиня явися, миромъ помазася божествьнымъ святе Николае, архиерею Христовъ...», «Побѣда истинно именита, въистиня вѣрнимъ людемъ явися въ напастехъ крѣпокъ святе Николае, святителю Христовъ...», «Явися Костандину цесарю съ Евлавиємъ въ снѣ въ страхъ же я вложи...»; одного *славника 6-го гласа «Человѣче Божии вѣрне, слуго Господень, мужъ желанию...»*, *седальнов 4-го гласа «Исправлению вѣ[рѣ]...»* (упоминается), «Быся дерзновению, мудре, цесарю обличиль еси...» и *седальна 5-го гласа «Прѣмудраго святи-*

<sup>1</sup> Публикацию текста см.: *Верещагин Е. М.* Церковнославянская книжность на Руси: Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 391—407.

телѣ похвалимъ, яко тѣпла въ бѣдахъ и скорбехъ...»; *канона 2-го гласа* «Нынѣ прося, преподобне Николае, твоя молитвы добрими словесы...», по третьей песни которого следует *седален 8-го гласа* «Вышед на высоту добродѣтели и Божью свѣтлостию озарився, отче, чудеси прѣсвѣтлыми вѣистиню миру явися пастырь нашъ...», по шестой песни — *кондак 3-го гласа* «Въ Мурѣхъ святыхъ святителю явися, Христово бо днесъ Еуагелие испльни...» с *икосом* «Побѣдная пища ли святителю серафимъ страшное пение, яко клѣщами устьяма, Николае...», по девятой песни *светилен* «Мирское свѣтило и лукьяньска славо, архиерею Николае, поящихъ тя услыши...»; двух *стихир на стиховне: 8-го гласа* «Вси пѣсньми духовными архиерея почтѣмъ Божия вѣрно...» и *6-го гласа* «Иерархомъ удобрение и отцемъ красота, источникъ чудеси еже въ напастехъ съшедшеся, праднолюбци, прославим...».

3) «Студийско-Алексеевская», связанная с правкой славянских гимнографических книг на Руси во второй половине XI в.<sup>2</sup> и находящаяся в соответствии со Студийско-Алексеевским уставом XII в.,<sup>3</sup> представленная списками XII—XIV вв.

**РГАДА:** Собрание Типографской библиотеки (ф. 381) № 96 Миная служебная, декабрь, отрывок, XII в., древнерус., пергам., уст., 55 л., I (СК № 159) л. 35—48 об.; № 97 Миная служебная, декабрь, XII—XIII вв., древнерус., пергам., уст., 234 л., 4 (СК № 275), л. 25—34.

**РНБ:** Софийское собрание, № 193 Миная служебная, декабрь, XIV—XV вв., древнерус., пергам., уст., 161 л., I (ПС № 1443), л. 16 об.—23.

**ГИМ:** Синодальное собрание, № 173 Миная служебная, ноябрь—декабрь, 1425 г., древнерус., пергам., п./уст., 190 л., I, л. 144 об.—151.

Принципы перевода данной редакции находятся в соответствии принципами перевода, характерного для «Гимовской» редакции Триоди, выделенной М. А. Моминой.<sup>4</sup> Исследовательница предполагает, что «Гимовская» редакция Триоди появилась на Руси во второй половине XI в. в результате правки корпуса богослужебных текстов, связанных с введением Студийско-Алексеевского устава. Редакция нашей службы также полностью совпадает с указаниями Студийско-Алексеевского устава. Служба включает *седален 8-го гласа* «Вышед на высоту добродѣтели и Божью оттудю озарися, отче, свѣтлостю, чудесь прѣсвѣтльѣи вѣистиню миру явися пастырь нашъ...», *5-го гласа* «Прѣмудраго святителя похвалимъ яко тепла въ бѣдахъ...»; *кондак 3-го гласа* «Въ Мурѣхъ святыхъ святитель явися, Христово бо днесъ Еуагѣлие испльни...»; *икос* «Воспоимъ нынѣ святителя пѣсньми...», три *стихиры 2-го гласа на «Господи воззвах»:* «Въ Мурѣхъ поживъ тѣлесно, мюро вѣистину явися, мюрьмъ помазався божествнымъ святе Николае, святителю Христовъ...», «Побѣда истинно именита, вѣис-

<sup>2</sup> См.: *Момина М. А.* Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 215.

<sup>3</sup> См.: Устав студийский церковный и монастырский (ГИМ, Синодальное собр., № 330, конец XII в., пергам., уст., 281 л. (СК № 138), л. 102 об.—103). Публикацию текста см.: *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. С. 300.

<sup>4</sup> См.: *Момина М. А.* Вопросы классификации славянской Триоди // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 25—38.

тину вѣрными явися въ напастѣхъ крѣпка святыи Николае, святителю Христовъ...», «Явися Костяндину цѣсарю съ Авлавиемъ въ снѣ и въ страхъ я вложи...»; *стихиру на стиховне 5-го гласа* «Вѣстубимъ въ трубу пѣсни, възыграимъ праздыникъ...»; *славник 6-го гласа* «Человѣче Божии и вѣрне рабе, слуго Господень, мужъ желанию...»; три *стихиры на «Хвалитех» 5-го гласа*: «Радуися священная главо, добродѣтели чистое обителище божественное, божествнаго священія правило, пастырь великы пресвѣтлы...», «Радуися священны умъ, Троицьское чистое пребывание, стлѣпе църквѣвныи», «Радуися, ревности Божия исплнься, плѣнения же лукаваго избавивъ...»; *славник 6-го гласа* «Наслѣдъниче Божии, съпричастъниче Христовъ, слуго Господень, святе Николае...»; *канон 2-го гласа* «Веньченосьць у престола Христова, премудре Николае, престою съ ангѣльскими воинствии просвѣщение ми даруй...»; *канон 1-го гласа* «Пастыря Христовъ овъчъ и наставника спасению вѣрныхъ, учении чудесы, вѣсьявѣша намъ свѣтъ благодати, божественаго святителя Николу достойно въспоимъ...».<sup>5</sup>

4) «Иерусалимская», находящаяся в соответствии с Иерусалимским уставом, представленная русскими списками начиная с конца XIV в. Данную редакцию можно назвать «Иерусалимской», так как именно эта редакция соотносится по составу службы с большинством известных нам списков Иерусалимского устава. Известны следующие списки, содержащие данную редакцию.

Минеи.

**РНБ:** Софийское собрание, № 194 Минея служебная, декабрь, древнерус., XV в., пергам., 415 л., I, л. 43—65 об.; № 382 Минея праздничная, XIII—XIV вв., древнерус., пергам., уст., 114 л., 4 (ПС № 435), л. 1—5 об.; № 280, Минея служебная, декабрь, ок. 1475 г., древнерус., п./уст., 390 л., I (ПСХV № 223), л. 47 об.—73 об.; № 220 Минея служебная, декабрь, сер. XVI в., древнерус., п./уст., 363 л., I, л. 40 об.—60; № 221, Минея служебная, декабрь, сер. XVI в., древнерус., п./уст., 222/2 л., I, л. 25—37 об.; № 416, Сборник богослужебный, втор. пол. XVI в., древнерус., п./уст., 126 л., 4, л. 1—29;

Основное собрание, F. I. 152 Минея праздничная, перв. пол. XV в., древнерус., п./уст., 150 л., I, л. 21 об.—32; Q. I. 142 Минея служебная, декабрь, перв. пол. XV в., древнерус., п./уст., 280 л., 4 (ПСХV № 884), л. 38 об.—55 об.;

Кирилло-Белозерское собрание, № 322/579 Минея служебная, декабрь, конец XV—начало XVI в., древнерус., п./уст., 310 л. (ПСХV № 2768), л. 34 об.—51 об.; № 368/625 Минея служебная, декабрь, конец XV—начало XVI в., древнерус., п./уст., 350 л., 4 (ПСХV № 2769), л. 34 об.—51 об.; № 347/604 Минея служебная, декабрь, сер. XVI в., п./уст., 286 л., 4, л. 35 об.—53; № 400/657 Минея праздничная, перв. пол. XVI в., древнерус., п./уст., 362 л., 4, л. 182—197 об.;

Соловецкое собрание, № 519/538 Минея служебная, декабрь, перв. пол. XV в., древнерус., пергам., п./уст., 172 л., I (ПСХV № 885), л. 9—22; № 524/543 Минея служебная, декабрь, конец XVI в., древнерус., п./уст., 260 л., 4, л. 22—44; № 1083/1192 Минея праздничная, XVII в., древнерус.,

<sup>5</sup> Песнопения расположены в том порядке, в котором они представлены в рукописях.

п./уст., 268 л., 4, л. 218 об.—246; № 1084/1193 Минея праздничная, XVII в., древноерус., п./уст., 392 л., 4, л. 218 об.—245 об.

**СПБИИ РАН:** Коллекция Н. П. Лихачева (к. 238), оп. 1 № 55 Минея праздничная, перв. пол. XVI в., п./уст., 320 л., 4, л. 235 об.—251 об.

Уставы.

**РНБ:** Основное собрание рукописных книг, Ф. п. I. 26 Устав церковный, XIV в., 266 л., л. 103 об.; Ф. п. I. 27 Устав церковный, сер. XV в., п./уст., 171 л., л. 43 об.; Q. I. 975 Устав церковный, сер. XV в., п./уст., 347 л., л. 115 об.—116;

Погодинское собрание, № 32 Устав церковный иерусалимский, перв. пол. XV в., пергам., п./уст., 165 л., 4, л. 32; № 271 Устав церковный иерусалимский, перв. четв. XVI в., п./уст., 497 л., I, л. 101 об.; № 273 Устав церковный иерусалимский, конец XV в., п./уст., 547 л., I, л. 293 об.; № 274 Устав церковный иерусалимский, конец XVI в., п./уст., 476 л., I, л. 222 об.; № 279 Устав церковный иерусалимский, 1543 г., п./уст., 476 л., I, л. 156 об.; № 280 Устав церковный иерусалимский, сер. XVI в., п./уст., 287 л., I, л. 99; № 284 Устав «Око церковное», перв. четв. XVII в., п./уст., 332 л., I, л. 98 об.;

Соловецкое собрание, № 1128/1237 Устав иерусалимский 1494 г., п./уст., 450 л., 4, л. 116.

Служба значительно расширяется. Типичная служба этой редакции включает шесть *стихир* 2-го гласа на «Господи воззвах»: «Въ Мирѣхъ поживѣ телесно, миромъ воистинну явися, муромъ помазася божественнымъ святе Николае, святителю Христовъ...», «Победи тезоименит, воистинну вѣрнымъ людемъ явися в напастехъ крѣпокъ святе Николае, святителю Христовъ...», «Явися Константину цесарю съ Авлавиемъ во снѣ и сих в страхъ вложи...», «Кыми похвалными вѣнци вѣнчаемъ святителя, иже плотию в Мирѣхъ суща...», «Кыми пѣснями и пѣнми похвалимъ святителя, нечестию съпротивоборца...», «Кыми пророческими пѣснями похвалимъ святителя, иже далняя сущи провидяща...»; *славник* 6-го гласа «Святителемъ удобрение и отцемъ красоту, источника чудесемъ и вѣрнымъ заступника велика, шедшеся, празднолюбци, пѣсньными хвалами воспоимъ...»; *богородичен* «Кто Тебе не блажить, пречистая Богородице Дѣво...»; *паремия «от Премудрости Соломона»:* «Память праведнаго с похвалою, и благословение Господне надъ главою его...»; *паремия «от Притчей»:* «Отъ усть праведнаго каплетъ премудрость...»; *паремия «от Премудрости Соломона»:* «Праведный, аще постигнетъ скончатися, в покои будетъ...»; четыре *стихиры* на литии: *стихира* 2-го гласа «Отче Николае, аще Мурьская страна молчит, но миръ весь, иже тобою просвѣщенный мирными благоуханиемъ чудесь множествомъ, взываетъ похвалными пѣснями...», *стихира* 4-го гласа «Отче Николае, пресвятаго Духа мироположница сы, яко в Мирѣхъ благоухаеши божественныя ароматы, Христовѣи бо апостоломъ подобникъ бывѣ...», две *стихиры* 8-го гласа: «Доблестии твоихъ, преподобне отче, плодъ уясни вѣрныхъ сърдца...», «На хвалу потекль еси Господню Николае в временнѣи жизни...»; *славник* 6-го гласа «Благыи рабе, добрыи и вѣрныи, благыи дѣлателью винограда Христова, ть тяготу дневную понесль еси...»; *богородичен* «Послан бысть с небесе Гаврил архангелъ благовѣстити Дѣвѣ зачатие...», три *стихиры* 5-го гласа на стиховне: «Радуися священная главо, честное добродѣтели жилище божественное, божественаго священства пра-

вило, пастырю великы...», «Радуися чистии уме, Троици чистии сосуд, столпе церковны...», «Радуися, иже ревности божественна исполнься, наведения же за избавлен...»; *славник 6-го гласа* «Человѣче Божии, вѣрныи рабе, служителю Господень, мужу желанию...», упоминается *богородичен* «Богородице ты еси лоза...»; *тропарь 4-го гласа* «Правило вѣрѣ и образъ кротости...»; на утрене *седален 1-го гласа* «Въ Мурѣхъ поживѣ тѣломъ, святителю, муромъ разумно духовнымъ явися помазанъ, отче Николае...»; *богородичен* «Всѣмъ творца Бога же и съдетеля, Всенепорочная чистая, Духомъ божественнымъ зачала еси...»; *седален 8-го гласа* «Источникъ чудес отче мудре приемъ о Господе, всѣмъ вѣрнымъ истачаеши, блажене, медоточныя воды...»; *богородичен* «Въ калѣ грѣховныи впадохъ, и нѣсть мнѣ постоянна...»; *седален 5-го гласа* «Премудраго святителя всхвалимъ яко тепла в бѣдахъ и въ скорбехъ суща...»; *богородичен* «Неискусобращаа невѣсто, присно Дѣво, съ святители непрестанно всхвалим Тя...»; *стихира 6-го гласа* «Наслѣдниче Божии, сънаслѣдниче [съпричастниче] Христовъ, слуго Господень, Николае...»; *канон Богородице 8-го гласа* «Многими одрѣжимъ напастьми к Тебѣ прибегаю...»; *канон святому 2-го гласа* «Вѣнчаношь престола Христову, премудре Николае, предстоа съ аггльскими чинми просвѣщение ми даруи...»; *канон святому 1-го гласа* «Недоумѣннымъ языкомъ и устнами похваление мало и моление принести твоему, Николае, приидохъ, богоподобному величию...»; после третьей песни *седален 8-го гласа* «Вшед на высоту доборѣтелеи, божественными отгуду, отче, озарися сиянии, чудесемъ пресвѣтель, воистину явися мируи пастырь намъ...»; *богородичен* «Яко Дѣву едину в женахъ, Тя, бесѣмене рождшую Бога плотию, вси блажимъ родове челоуѣчестии...»; после шестой песни *кондак 3-го гласа* «В Мирѣхъ святе святителю явися, Христово бо днесъ Еуагелие исполни...» с *икосом* «Въспоимъ ныня святителя пѣснями, мирьскимъ людемъ пастыря и учителя...»; после девятой песни *светилен* «Великаго пастыремъ началника и святителя всюю, наставника муряномъ, Николае, всхвалимъ...»; *богородичен* «Мудрость съставную, и слово пресущное, и врача всѣмъ, Христа рождещи, Дѣво, гноения и язвы душа моя исцѣли...»; четыре *стихиры на «Хвалитех»*: две *стихиры 1-го гласа* «Възрѣвъ неуклонно на высоту разума и усмотриль еси безвѣстно премудрости глубину...», «Человѣче Божии, вѣрныи угодниче, строителю того таинамъ и мужу желанию духовныхъ...», две *стихиры 2-го гласа* «Правило вѣрѣ и образъ кротости показася стаду своему Христовъ Богъ...», «Отче Николае, мироположница мощи твоихъ миряны обогащаетъ...»; *славник 5-го гласа* «Вѣструбимъ трубою пѣсней и възиграимъ празнествена...»; *богородичен* «Вѣструбимъ трубою пѣсней, преклонше бо ся...»

Служба на Успение св. Николая Мирликийского является переводным гимнографическим произведением. В разных редакциях служба имела разный набор песнопений. Унифицированный текст службы создавался в результате введения уставов (вначале Студийского, потом Иерусалимского), что существенно отразилось на выборе песнопений («Иерусалимская» редакция включает почти все песнопения «Студийско-Алексеевской» в отличие от «Ильинской» и «Болгарской», сильно расходящихся по составу как со «Студийско-Алексеевской», так и с «Иерусалимской» редакциями). Так как текст представляет собой перевод с греческого, необходимо учитывать

не только изменения состава песнопений, но и изменение их перевода, а также понятие «мозаичности», введенное М. А. Моминой. Исследования М. А. Моминой, посвященные славянской Триоди, показывают, что вплоть до XX в. славяне непрерывно редактировали текст Триоди, сверяя его с греческим.<sup>6</sup> Иногда даже в одном списке Триоди попадаются разные редакции одного и того же песнопения. Таким образом, текст Триоди является «мозаичным», «он состоит из песнопений, которые переведены не одновременно, не в одном месте. Некоторые переведены один раз и редактировались, другие переведены один раз и больше не редактировались, третьи же, по-видимому, редактировались несколько раз».<sup>7</sup> То же самое можно сказать и о редактировании Миней. Исходя из вышесказанного, выделение редакций в данной статье проводится по двум критериям: по литургическому (с точки зрения изменения состава песнопений) и по текстологическому принципу (анализ разночтений в сопоставимых частях).

Кроме того, при исследовании минейного текста необходимо учитывать соотношение типа Миней с тем или иным типом устава — Студийско-Алексеевским или Иерусалимским. На Руси Студийско-Алексеевский устав был введен Феодосием Печерским в Киево-Печерском монастыре в XI в.<sup>8</sup> Как показал А. М. Пентковский, в древнерусской рукописной традиции Студийско-Алексеевский устав был представлен девятью редакциями.<sup>9</sup> Студийский устав употреблялся на Руси до середины XIV в., хотя уже в это время он стал вытесняться Иерусалимским уставом.<sup>10</sup> Замена происходила постепенно: иногда Студийский устав применялся еще в XV в., однако в целом к концу XIV в. уже преобладал Иерусалимский устав.<sup>11</sup> Иерусалимский устав связан с именем Саввы Освященного (ум. в 532 г.) и распространялся в монастырях Афона с XII в. На Руси, как уже было сказано выше, они получили повсеместное распространение к концу XIV—началу XV в. Иерусалимский устав был представлен разными редакциями, которых, по утверждению И. Д. Мансветова, насчитывалось до шести.<sup>12</sup> В одном и том же монастыре уставы могли меняться: за 50 лет в Троице-Сергиевой лавре сменилось четыре устава.<sup>13</sup> Эти различные русские редакции приобретали новые черты, в них появлялись упоминания о славянских и русских святых и праздниках.<sup>14</sup> Особенно сильно могли различаться дисциплинарные части уставов, часто имевшие местный характер. В некоторых редакциях могли объединяться и иерусалимские, и студийские особенности.<sup>15</sup>

<sup>6</sup> *Момина М. А.* Вопросы классификации славянской Триоди. С. 28.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Сведения о приобретении устава содержатся в Повести временных лет и в Житии Феодосия Печерского. Согласно им, устав был получен Феодосием Печерским из Константинополя в 60-е гг. XI в.

<sup>9</sup> *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси.

<sup>10</sup> *Ищенко Д. С.* Церковный и монастырский уставы // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М., 1976. Вып. 2, ч. 2. С. 306.

<sup>11</sup> Там же.

<sup>12</sup> *Мансветов И. Д.* Церковный устав, его образование и судьба в греческой и русской церкви. М., 1885. С. 271.

<sup>13</sup> Там же. С. 310—311.

<sup>14</sup> Там же. С. 284—287.

<sup>15</sup> *Ищенко Д. С.* Церковный и монастырский уставы. С. 307.

Традиционным является деление списков Минеи на «студийские» и «иерусалимские».<sup>16</sup> Подобное деление учитывает состав и структуру текста в соответствии с Уставом, а также языковые различия, являющиеся результатом правки текста по греческим оригиналам. Группа славянских «студийских» Миней выделяется в XI в., с XII в. начинают распространяться Минеи, следующие Иерусалимскому уставу.<sup>17</sup> Н. А. Нечунаева выделяет в особую группу ранние «иерусалимские» Минеи XIII—XIV вв., являющиеся переходными от «студийских» к «иерусалимским».<sup>18</sup>

Итак, при выделении редакций службы необходимо учитывать тип Минеи, литургический и текстологический критерии. Понятие «тип» относится к Минее в целом, «редакция» — к конкретной службе. В том случае, когда состав службы по Минеям полностью совпадает с записью последования по уставу, редакция службы по уставу называется «Студийско-Алексеевской» и «Иерусалимской».

В служебной Минее на ноябрь—декабрь начала XV в. (РГАДА, ф. 381, № 95) мною была найдена еще одна редакция службы на Успение св. Николая. Рукопись хранится в собрании Типографской библиотеки. Кодекс написан на пергамене в два столбца полууставом, в лист, размер 27.5/ 20 см. По свидетельству А. А. Покровского, эта рукопись относится к группе из 5 Миней (№ 88, 95, 102, 109 и 115), о которых в описи библиотеки 1649 г. сказано: «Шесть книг харатейных в малую десть в досках, а в них 12 месяцев миней месячных».<sup>19</sup> По мнению Покровского, одна из Миней, указанных в описи, утрачена. К сожалению, несмотря на то что происхождение большинства рукописей Типографского собрания установлено, место, где хранилась раньше данная Минея, неизвестно, так как в рукописи отсутствуют какие-либо указания. Службы с 1 по 3 ноября написаны на бумажной вставке (л. 1—17). Интересующая нас служба записана на л. 140 об.—146 об.

Минея РГАДА, ф. 381, № 95 близка к «иерусалимскому» типу: песнопения здесь расположены «по месту в службе» (т. е. в том порядке, в котором они исполняются на службе), а не «по жанру» (седален—стихира—канон), как в большинстве «студийских» Миней.<sup>20</sup> Кроме того, отсутствует поспраждность св. Николаю 7 декабря, являющееся характерной чертой Минеи, находящихся в соответствии со Студийско-Алексеевским уставом.

Что касается службы св. Николаю, то по своему составу она представляет собой особую редакцию, которую можно назвать «Смешанной». Рассмотрим ее подробнее.

<sup>16</sup> См.: *Сергий, архиеп.* Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. 1: Восточная агиология. С. 208, 218; *Ягич И. В.* Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095—1097 гг. СПб., 1886. С. LII—XXI, LXXVII—LXCVI.

<sup>17</sup> *Сергий, архиеп.* Полный месяцеслов Востока. С. 214; *Нечунаева Н. А.* Минея как тип славяно-греческого средневекового текста. Таллин, 2000. С. 52.

<sup>18</sup> От этих групп отстоит Путятинна Минея, являющаяся древнейшей и демонстрирующая памяти, отсутствующие в позднейших списках, а также архаичное следование жанров песнопений, однако мы ее в данном случае не учитываем, так как эта Минея не содержит интересующей нас службы.

<sup>19</sup> *Покровский А. А.* Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М., 1916. С. 69.

<sup>20</sup> См.: *Нечунаева Н. А.* Минея как тип славяно-греческого средневекового текста.

Редакция этой службы, представленная списком РГАДА, ф. 381, № 95, интересна составом службы. Отдельные ее песнопения соответствуют песнопениям службы «Студийско-Алексеевской» или «Иерусалимской» редакции. И в «Студийско-Алексеевской», и в «Иерусалимской» редакциях содержатся: *стихиры 2-го гласа на «Господи воззвах»*: «Въ Мирѣхъ поживъ чювьствено, миро истинно показася, миром помазався истиннымъ святе Николае, святителю Христовъ...», «Побѣдѣ тезоименникъ, воистину вѣрнымъ воистинну показася, во искушении державенъ святе Николае, угодниче Христовъ...», «Явися Костянтину цесарю съ Авлавиемъ во снѣ и симъ страхъ вложи...»; *славник 6-го гласа* «Святителемъ удобрение и отцемъ славо, точение чюдесъ и вѣрнымъ заступника великаго, шедшеся, празднолюбци, пѣсньными похвалами воспоем...»; *стихиры 5-го гласа на стиховне*: «Радуися священная главо, честное добродѣтелии обителище божественое, божественаго священства правило, пастырь великы пресвѣтлыи...», «Радуися священныи уме, иже Троици честное покоище, столпе церковныи...», «Радуися, иже ревности божественныя исполнься, от наважения лукаваго избави...»; *славник 6-го гласа* «Человѣче Божии и вѣрныи угодниче, слуго Господень, мужъ желаний...»; *славник 6-го гласа* «Наслѣдниче Божии и угодниче Христовъ, слуго Господень, святе Николае...»; *стихира 1-го гласа на «Хвалитех»* «Возрѣвъ неуклонно высоту разума и смотривъ безвестно мудрости глубину, учении мира обогатилъ еси...»; *славник 5-го гласа* «Вѣструбим трубу пѣсню и зыграемъ праздникъ...»; *кондак 3-го гласа* «Въ Мирѣхъ святе священодѣтель явися, Христово бо днесъ Евагелие исполни...»; *икос* «Воспоймъ нынѣ святителя пѣсньми...»; *седален 8-го гласа* «Вшедъ на высоту добродѣтелии и божественаго оттуду сподоблеса, отче, сияния, чюдесемъ пресвѣтлыи ты свѣтилникъ показася мирови, пастырю нашъ...» и *седален 5-го гласа* «Премудраго святителя восхвалимъ яко теплаго в бѣдахъ, и скорбехъ суща...».

Только по «Иерусалимской» редакции нам известны: *стихира 6-го гласа на «Хвалитех»* «Человѣче Божии, вѣрныи угодниче, строителю того таинъ, мужъ желанийъ духовныхъ и духовныи образъ...»; *стихиры 2-го гласа на «Хвалитех»*: «Исправление вѣрѣ и образъ кротости яви тебе стаду Своему Христоръ Богъ...», «Отче Николае, мироположница мощи твоихъ миромъ обладает...», «Отче Николае, аще и мира молчить, но весь миръ, иже тобою просвѣтився, и миро же благоухания чюдесъ множество взываетъ хвалными пѣсньми...» и «Мужьствию твоихъ, преподобне отче, плодъ просвѣтова вѣрныхъ сердца...». *Канон 8-го гласа* «Пастыря Христовъ питѣни, наставника спасения вѣрнымъ, по велѣни чюдесы восиявшаго намъ свѣтъ благодѣти, божественаго святителя Николае, достойно почтѣмъ...» — только по «Студийско-Алексеевской».

Три *стихиры 2-го гласа на «Господи воззвах»*: «Велии заступникъ теплъ, всѣмъ явися помощникъ Твоимъ молитвеникомъ, святыи Николае, архирѣю Христовъ...», «Миро благоухаеши вѣрнымъ истачаеши, славне Николае, архирѣю Христовъ...» и «Вси пѣсньми духовными архирѣя Господня почтемъ вѣрно...», и *светилен* «Велми Тя прославивъ чюдесѣхъ, отче Николае, Господь жива и преставлешася...» неизвестны по другимъ редакциямъ.

Ниже приводится сводная таблица песнопений «Студийско-Алексеевской», «Смешанной» и «Иерусалимской» редакций.

Таблица

Песнопения	«Студийско-Алексеевская» редакция	«Смешанная» редакция	«Иерусалимская» редакция
<b>Стихиры на «Господи воззвах». Глас 2</b>			
Подобен «Егда от древа...»			
«Въ Мире пожив телесно...»	+*	+	+
«Победе тезоименит воистинну...»	+	+	+
«Явися Константину...»	+	+	+
«Велии заступникъ тепль...»		+	
«Миро благоухаещи вѣрным...»		+	
«Вси пѣснми духовными...»		+	
<b>Стихиры на «Господи воззвах». Глас 2</b>			
Подобен «Кыми похвалными...»			
«Кыми похвалными венци...»			+
«Кыми пѣсньми и и пенми...»			+
«Кыми пророческими пенми...»			+
<b>Славник. Глас 6</b>			
«Святителемъ удобрение...»	+	+	+
<b>Богородичен</b>			
«Кто Тебе не блажить...»		+	+
<b>Паремия «от Премудрости Соломона»</b>			+
<b>Паремия «от Притчей»</b>			+
<b>Паремия «от Премудрости Соломона»</b>			+
<b>Стихиры на литии. Самогласны</b>			
Глас 2			
«Отче Николае аще Мурьская страна молчит...»			+
«Отче Николае пресвятаго Духа мироположница...»			+
Глас 8			
«Доблестию твоих...»			+
«На хвалу потекл еси...»			+
<b>Славник. Глас 6</b>			
«Благыи рабе...»			+
<b>Богородичен</b>			
«Послан бысть с небесе...»			+
<b>Стихиры на стиховне. Глас 5</b>			
Подобен «Радуися...»			
«Радуися священная главо...»	+	+	+
«Радуися священныи уме...»	+	+	+
«Радуися иже ревности...»	+	+	+
<b>Славник. Глас 6</b>			
«Человече Божи...»	+	+	+
<b>Богородичен</b>			
«Богородице ты еси лоза...»	инципит		+

## Продолжение таблицы

Песнопения	«Студийско-Алексеевская» редакция	«Смешанная» редакция	«Иерусалимская» редакция
<b>Тропарь. Глас 4</b> «Правило вере...»	+	+	+
<b>Седален. Глас 1</b> «В Мурех живыи телом...»			+
<b>Богородичен</b> «Всем творца...»			+
<b>Седален. Глас 8</b> «Источник чудес...»			+
<b>Богородичен</b> «В кал греховный...»			+
<b>Седален. Глас 5</b> «Премудрого святителя...»	+	+	+
<b>Богородичен</b> «Неискусобрачная невесто...»	+		+
<b>Стихира. Глас 6. Самогласна</b> «Наследниче Божий»	+		+
<b>Канон. Глас 2. Ирмос</b> «Въ глубине...» «Венченоксец престолу...»	+		+
<b>Канон. Глас 1. Ирмос</b> «Христос ражается...» «Недоуменным языком...»			+
По 3-й песни <b>Седален. Глас 8</b> «Вшед на высоту»	+		+
По 6-й песни <b>Кондак. Глас 3</b> «В Мирех святе...»	+		+
<b>Икос</b> «Воспоим ныне...»	+		+
По 9-й песни <b>Светилен</b> «Великаго пастырем...»			
<b>Канон святому. Глас 8. Ирмос</b> «Столпом огненным» «Пастыря Христов овец...»	+	+	
По 3-й песни <b>Седален. Глас 5</b> Подобен «Сбезначалное...» «Премудраго святителя»		+	

## Продолжение таблицы

Песнопения	«Студийско-Алексеевская» редакция	«Смешанная» редакция	«Иерусалимская» редакция
<b>Кондак.</b> Глас 8. Самогласен «Свѣтлым житием...»		+	
<b>Икос</b> «Миром Божественным помазана...»		+	
По 6-й песни <b>Кондак.</b> Глас 3 Подобен «Дѣва днесь...» «Въ Мирех святе...»		+	
<b>Икос</b> «Воспоим ныне...»		+	
По 9-й песни <b>Светилен</b> Подобен «Духомъ во церкви...» «Велми Тя прославивь...»		+	+
<b>Стихиры</b> на «хвалитех» Глас 1 «Взрев неуклонно...»	+	+	+
Глас 2 «Человече Божий...»		+	+
«Отче Николае...»			+
«Исправление вере...»		+	+
«Отче Николае мироположница...»		+	+
«Отче Николае аще и мира...»		+	+
«Мужьстви Твоих преподобне...»			+
<b>Славник.</b> Глас 5 «Вострубим трубою...»	+	+	+
<b>Богородичен</b> «Вострубим трубою...»		+	+

\* Знак (+) означает присутствие песнопения в редакции.

Особенно важным является выбор канона во вновь найденной редакции службы. Служба «Студийско-Алексеевской» редакции содержит два канона: канон 2-го гласа «Вѣньченосъць у престола Христова, премудре Николае, престою съ ангѣльскими воиньствию просвѣщение ми даруи...» (далее «Венченосец у престола...») и «Пастыря Христовъ овъчь и наставника съпасению вѣрныхъ учению, чудесы вьсьявѣша намъ свѣтъ благодати, божественнаго святителя Николу, достойно вьспоимь...» (далее «Пастыря Христов овец...»). Служба «Иерусалимской» редакции содержит уже известный нам канон «Венченосец у престола...» и канон 1-го гласа «Недоумѣннымъ языкомъ и устнами похваление мало и моление принести твоему, Николае, приидох Богоподобному величию...», который заменяет канон 8-го гласа «Пастыря Христов овец...».

Такой выбор канонов в службе представлен в печатной греческой Минее<sup>21</sup> и, видимо, является обычным для состава службы «иерусалимских» греческих Миней. Канон же «Пастыря Христов овец...» был нами обнаружен в греческой декабрьской Минее XII—XIII вв. (РНБ, греч. 227/2, далее греч. 227). Это нотированная Миней из собрания Порфирия Успенского, которая, по его свидетельству, была им куплена в Елассонском монастыре Олимпийской Богоматери (Фесаллия), где, очевидно, и была создана. Архимандрит Сергей высказывал предположение, что в литургическом материале Миней присутствует западное влияние, однако это предположение еще требует проверки.<sup>22</sup> Эту Миней принято датировать XII в., но, по наблюдениям Е. Г. Герцмана, рукопись следовало бы датировать концом XIII в., так как нотация этой рукописи представлена «в очень развитой форме, а порой — даже в сложной».<sup>23</sup> По свидетельству Н. А. Нечунаевой, по составу памятней греч. 227 еще соответствует Студийскому уставу, но является «мостиком» к следующему типу — спискам Миней раннего «Иерусалимского» типа,<sup>24</sup> т. е. Миней по типу является переходной от «Студийского» к «Иерусалимскому» типу. Что касается интересующей нас службы, то в этой Минее записан только один канон «Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων...»<sup>25</sup> («Пастыря Христов овец...»), более же употребительный канон «Στεφάνος βῆματι...» («Венченок у престола...») отсутствует. Другая особенность службы по греч. 227 — отсутствие присуших и «Студийско-Алексеевской», и «Иерусалимской» редакциям трех стихир на стиховне на подобен «Радуися...». Итак, учитывая особенности типа данной Миней, являющейся переходной от «Студийского» типа к «Иерусалимскому»,<sup>26</sup> а также особенности службы, включающей менее распространенный канон «Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν θρεμμάτων...», можно, несмотря на некоторые различия в составе песнопений,<sup>27</sup> предположить близость найденной нами славянской редакции службы к данной редакции греческой службы.

Отметим также песнопения, следующие в «Смешанной» редакции за третьей песнью канона «Пастыря Христов овец...»: кондак 8-го гласа «Свѣтлым житием облиставъ, яко солнце явѣ, мирови явися чудеса, Николае...» с икосом «Миром Божественным помазана Мүрьскихъ святителя, яко мира Твоего краснѣ обонявая чудесь...». По указанию Студийско-Алексеевского устава, служба на Успение св. Николая включает два канона («Венченок у престола...» и «Пастыря Христов овец...») и только один кондак — кондак первого канона «Въ Мирѣхъ, святе, священодѣтель явися, Христово бо днесь Евагелие исполни...» с икосом «Воспоим нынѣ святителя пѣсньми...». Указаний на существование кондака и икоса второго канона в уставах не встретилось. По Иерусалимскому уставу по третьей песни ка-

<sup>21</sup> Μηναία τὸν ὅλον ἔνιαυτὸν. Τόμος β. Ρώμη, 1889. Ρ. 385—406.

<sup>22</sup> См.: Герцман Е. Г. Греческие музыкальные рукописи Петербурга. СПб., 1996. С. 72.

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> Нечунаева Н. А. Миней как тип славяно-греческого средневекового текста. С. 43.

<sup>25</sup> РНБ, греч. 227/2, л. 7 об.

<sup>26</sup> См.: Нечунаева Н. А. Миней как тип славяно-греческого средневекового текста. С. 43.

<sup>27</sup> Канон не имеет своего кондака и содержит кондак первого канона «Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγχι...», что характерно как для греческой, так и для славянской традиции.

нона пелся седален, по шестой — кондак с икосом.<sup>28</sup> Но так как Устав не разрешал петь по шестой песни больше одного кондака, от этого порядка делались отступления во время службы, содержавшей два канона: в таком случае кондак и икос второго канона переносились на третью песнь.<sup>29</sup> Таким образом, по третьей песни полагается петь кондак с икосом второго канона и седален первого канона, а по шестой — кондак и икос первого канона. Однако во всех известных последованиях службы на Успение св. Николая как по спискам Иерусалимского устава, так и по «иерусалимским» Минеям, служба содержит только кондак и икос первого канона, никаких указаний на существование кондака и икоса второго канона найти не удалось. В греческой традиции канон «Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν ὄρμενῶν...» чаще всего также не имеет своего кондака, поэтому по шестой песни здесь поется кондак первого канона «Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγε...», а по третьей песни только седален или в небольшом количестве греческих Миней по третьей песни поется кондак «Τοῖς τῶν αἱμάτων σου ρείθροις Νικόλαε...»,<sup>30</sup> однако ни в одном из известных нам славянских списков канон «Пастыря Христов овец...» не имел собственного кондака. Можно предположить, что отсутствие кондака канона «Пастыря Христов овец...» объясняется составом его греческого оригинала, так как в греческой традиции канон «Τὸν ποιμένα Χριστοῦ τῶν ὄρμενῶν...» часто не имеет своего кондака. В службе «Смешанной» редакции по шестой песни также выписан кондак первого канона «В Мирех святе...», однако, хотя в данной редакции службы выписан только один канон, по третьей песни следует не только седален, но и кондак «Свѣтлым житием облиставъ, яко солнце явѣ, миру явися чудеса, Николае...» с икосом «Миром Божественным помазана Мѣрьскихъ святителя, яко мира Твоего краснѣ обонявая чудесь...». В славянской традиции — это кондак и икос канона 8-го гласа на попразднство Успения св. Николая «Съ святыми яко святитель, Николае, ликостояни сы и с нимъ, блажене, свято обожаяся...». Попразднство встречается нам только в Минеях, следующих Студийско-Алексеевскому уставу, причем, более того, в русских списках Студийско-Алексеевского устава сказано, что попразднство св. Николаю не является традицией Студийского монастыря.<sup>31</sup> Можно было бы предположить, что песнопения на попразднство св. Николаю являются русским оригинальным творчеством, однако канон «Съ святыми яко святитель, Николае, ликостояни сы и с нимъ, блажене, свято обожаяся...» известен в греческой традиции в качестве одного из канонов на Успение св. Николая.<sup>32</sup> Но в греческой традиции по шестой песни этого канона следует другой кондак — «Τῇ ὑπερμάχῳ κραταίᾳ ἀντιλήψει σου...». Греческий прототип кондака «Светлым житием...» и икоса «Миром Божественным...» нам пока неизвестен, однако можно предположить, что они также были переведены с греческого. Но, что особо важно, славянское попраздн-

<sup>28</sup> Скабалланович М. Толковый Типикон. М., 2003. С. 282.

<sup>29</sup> Там же.

<sup>30</sup> *Analecta Hymnica Graeca*. Roma, 1976. P. 67.

<sup>31</sup> См.: Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. С. 301.

<sup>32</sup> Это канон «Ταῖς ἱεραῖς ὡς ἱερεύς Νικόλαε χοροστασίαις συνῶν καὶ σὺν αὐταῖς, μακάριε...». См.: *Analecta Hymnica Graeca*. P. 196.

ство св. Николая встречается нам только в Минеях, следующих Студийско-Алексеевскому уставу и, следовательно, содержащих «Студийско-Алексеевскую» редакцию службы, что может являться одним из косвенных доказательств связи «Смешанной» редакции со «Студийско-Алексеевской». Позднее кондак приобрел «вторую жизнь», закрепившись за вторым канон майской службы, икос же исчезает из службы окончательно. Также примечательна «вторая жизнь» самого канона «Пастыря Христов овец...». Этот канон зафиксирован в самом раннем списке службы на Перенесение мощей св. Николая, выделенного нами в отдельную редакцию (РНБ, Софийское собр., № 382. Минея праздничная., пергам., п./у., 114 л., 4, л. 1—5 об.). Эта редакция майской службы полностью состоит из декабрьских песнопений, однако интересен их выбор: служба включает только один, причем менее распространенный декабрьский канон — «Пастыря Христов овец...».<sup>33</sup> Так как списки РНБ, Соф. собр., № 382 и РГАДА, ф. 381, № 98 примерно одного времени, можно предположить, что в это время в некоторых местностях этот канон был более употребительным. По моим наблюдениям, Минеи, содержащие этот канон, входят в состав либо Софийской библиотеки, либо Синодального типографского фонда, но этого недостаточно, чтобы определить места распространения. К середине XVI в. мы снова встречаем этот канон в одной из редакций майской службы, его даже фиксирует устав «Дьячее око».<sup>34</sup> Списков, указывающих на этот канон, очень мало, к тому же он продержался недолго — к середине XVII в. этот канон исчезает окончательно. Видимо, редакция, дававшая указание на этот канон, не была распространена, однако остается открытым вопрос, почему этот канон выписан в Стихираре типа «Дьячее око», который являлся образцовым.<sup>35</sup>

Итак, в составе службы «Смешанной» редакции встречаются как песнопения, входящие в состав только «Иерусалимской» редакции, так и песнопения, известные нам только по «Студийско-Алексеевской», что указывает на связь данной редакции как со «Студийско-Алексеевской», так и с «Иерусалимской». Вряд ли данная редакция появилась в результате компиляции «Студийско-Алексеевской» и «Иерусалимской». Совпадение небольшого числа песнопений «Смешанной» и «Иерусалимской» редакций можно объяснить тем, что сама Минея содержит в себе черты «иерусалимского» типа, т. е. в Минее записываются те песнопения, которые не писались в Минеях «студийского» типа (увеличивается количество стихир, пишутся богородичны). Но служба все еще содержит песнопения, указывающие на ее тесную связь со «Студийско-Алексеевской» редакцией (канон «Пастыря Христов овец...» и кондак «Светлым житием...»); кроме того, найденная греческая Минея, содержащая сходную редакцию службы, является, по классификации Н. А. Нечунаевой, «переходной» от «студийского» к «иеру-

<sup>33</sup> Подробнее см. об этом: *Легких В. И.* Некоторые особенности становления службы на перенесение мощей святителя Николая // *Правило веры и образ кротости.* М., 2004. С. 370—380.

<sup>34</sup> Подробнее см. об этом: *Карташова Т. П.* Каноны Николаю Мирликийскому в древнерусской рукописной традиции // *Древнерусское песнопение: Пути во времени.* СПб., 2004. С. 55—63.

<sup>35</sup> Приношу благодарность Т. П. Карташовой за предоставленные материалы.

салимскому» типу. Таким образом, по моему мнению, «Смешанная» редакция древнее, чем унифицированная «Иерусалимская».

Перейдем ко второму критерию выделения редакций — анализу разночтений в сопоставимых частях и остановимся на характеристике перевода песнопений «Смешанной» редакции. Наш список лингвистически также отличается как от «Студийско-Алексеевской», так и от «Иерусалимской» редакции службы. Текст новонайденной службы подвергся правке по греческому оригиналу и славянским источникам. Однако эта правка не может быть отнесена ни к одной из известных нам редакций перевода. Иногда варианты совпадают со «Студийско-Алексеевской» редакцией, иногда — с «Иерусалимской», а часто справщик предлагает свои собственные варианты.

Рассмотрим перевод песнопений подробнее.

Кроме печатной греческой Минеи привлекается рукопись XII в. греч. 221/2, так как печатная Минея не содержит седальна 8-го гласа «Вшед на высоту...», а рукопись греч. 227/2 в свою очередь не содержит некоторых песнопений. В том случае, когда в одном из источников отсутствует интересное нас песнопение, вместо указания на листы ставится прочерк.

1. Совпадение чтений «Смешанной» редакции со «Студийско-Алексеевской», их отличие от «Иерусалимской» и греческий оригинал.

**«Студийско-Алексеевская»**

(по списку РГАДА,  
ф. 381, № 98, XII в.);  
**«Смешанная»**  
(по списку РГАДА,  
ф. 381, № 95, перв. пол.  
XV в.)

**«Иерусалимская»**

(по списку РНБ, Сол.  
№ 519/538, перв. пол. XV  
в.)

**Греч.**

по печатной Минее  
Μηναία τὸν ὄλον ἔνια-  
υτὸν. Τόμος β. Ῥώμη,  
1889; рукопись РНБ, греч.  
227/2, XII в.\*

Стихиры на «Господи воззвах» 2-го гласа «Въ Мире пожив телесно...»,  
«Победе тезоименит воистинну...», «Явился Константину...»

вѣрным (36 об.; 140 об.)	вѣрнымъ людемъ (9)	τοῦ πιστοῦ λαοῦ (386; 7)
варякши (36 об.; 140 об.)	предварякши (9)	προφθάνεις (386; 7)
вѣрою (36 об.; 140 об.)	любѣвию (9)	πόθῳ (386; 7)
поуцага (36 об.; 140 об.)	ραζдрѣшаа (9)	λύων σύμφωρων (395; 7)

Кондак 3-го гласа «В мирех святых...»

оученикъ (35 об.; 144)	танникъ (18 об.)	λῶν ἰμφορων (401; 8)
	Икос «Воспоим ныне...»	
пастюха (36; 144)	пастырѣ (18 об.)	ποιμένα (401; 8)
истинныи (36; 144)	чѣстоу (18 об.)	τὴν εἰληκρίνην (401; 8)

Стихиры 5-го гласа на «Хвалитех» «Радуися священная главо...»,  
«Радуися священный уме...», «Радуися иже ревности...»

добродѣтели чисток овителице (37 об.; 141)	чистое добродетелен жилице (11 об.)	τὸ καθαρὸν τῶν ἀετῶν καταγωγίον (391; —)
---	--	---

\* Здесь и всюду далее в скобках указаны листы.

трѣвѣющимъ милости- вно прикланамъ (38; 141)	молѣщимся милости- венъ преклонитель (11 об.)	ὁ δεομένοις συμπαθῶς ἐπικλόμενος (391; —)
стражь (38; 141)	хранитель (11 об.)	φρουρός (391; —)
вѣрою (38; 141)	иже вѣрою (11 об.)	τοῖς πίστει (391; —)
свѣщенныи (38; 141)	честныи (11 об.)	ὁ ἱερώτατος (391; —)
чистое (38; 141)	чѣстное (11 об.)	καθαρόν (391; —)
овидимымъ (38; 141)	повеждаемымъ (11 об.)	καταπονουμένον (391; —)
привѣгающе (38; 141)	притекающе (11 об.)	καταφεύγοντες (391; —)
напаствѣми (38; 141)	удержими (11 об.)	περιστατούμενοι (391; —)
лѣкаваго (38; 141)	зла (11 об.)	πονηρᾶς (391; —)
застѣпникъ (38; 141)	предстоаникъ (11 об.)	ἐπιστασία (391; —)
и съньныи прихоженник (38; 141)	сна запрещенни (11 об.)	ταῖς δι' ὀνειρών προσφοιτήσεσι (391; —)
вѣющина (38; 141)	развещающа (11 об.)	λικμίζον (391; —)

## Славник 6-го гласа «Человече Божи...»

за ны (37 об.; 141 об.)	ω нас (12)	ὕπέρ ἡμῶν (392; 9)
-------------------------	------------	--------------------

## Седален 8-го гласа «Вшед на высоту...»

застѣпникъ (35; 141 об.)	предстатель (15 об.)	προστάτης (—; 8)
--------------------------	----------------------	------------------

## Славник 6-го гласа «Наследниче Божи...»

послоушьствоваше (38 об.; 143)	свѣдетельствоваше (13 об.)	ἐμαρτύρει (385; 7)
животъ твои славенъ (39; 143)	жизнь твоа славна (13 об.)	ἡ ζωὴ σου ἔνδοξος (385; 7)

## Славник 5-го гласа «Вострубим трубою...»

такъ (37 об.; 146)	сице (37 об.)	οὕτως (406; 9)
варан (37 об.; 146)	предвари (37 об.)	πρόφθασον (406; 9)

2) Совпадение чтений «Смешанной» редакции с «Иерусалимской» редакцией, их отличие от «Студийско-Алексеевской» и греческий оригинал.

<b>«Иерусалимская»</b> (по списку РНБ, Сол. № 519/538, перв. пол. XV в.);	<b>«Студийско-Алексеев- ская»</b> (по списку РГАДА, ф. 381, № 98, XII в.)	<b>Греч.</b> по печатной Минее Μηναία τὸν ὅλον ἔνια- υτόν. Τόμος β. Ρώμη, 1889; рукопись РНБ, греч. 227/2, XII в.
<b>«Смешанная»</b> (по списку РГАДА, ф. 381, № 95, перв. пол. XV в.)		

Стихиры на «Господи воззвах» 2-го гласа «Въ Мире пожив телесно...»,  
«Победе тезоименит воистинну...», «Явися Константину...»

уче (9; 140 об.)	влажене (36 об.)	πάτερ (386; 7)
еже къ Бг҃у молитвами твоимим (9; 140 об.)	молитвами своими мо- ласа къ Господѣ (36 об.)	ἐν ταῖς πρὸς τὸν Κύριον πρεσβεΐαις σου (386; 7)

повѣдѣ тезоименникъ воистинноу (9 об.; 140 об.) преслѣшакѣта (9 об.; 140 об.)	повѣда истинно имѣ- нита въистиѹ (36 об.) ослѣшакѣта (36 об.)	νική φερωνύμως (386; 7) παρακούσης (387; 7)
молеу (9 об.; 140 об.) сѣе (9 об.; 140 об.) весь чистъ (18 об.; 144)	молитву (36 об.) сѣын (36 об.) всь прѣстъ (36)	ἔντευξιν (387; 7) ἄγιε (386; 7) ὄλος καθαρός (401; 8)

## Кондак 3-го гласа «В мирех святых...»

спаслъ еси (18 об.; 144)	излатъ (35 об.)	ἔσωσας (401; 8)
--------------------------	-----------------	-----------------

## Икос «Воспоим ныне...»

истиненъ цркви пред- статель (18 об.; 144)	въистинноу цркви за- стоупникъ (36)	τῆς ἐκκλησίας προστάτης (401; 8)
---	--	-------------------------------------

Стихиры 5-го гласа на «Хвалитех» «Радуися священная главо...»,  
«Радуися священными уме...», «Радуися иже ревности...»

иже повѣде (11 об.; 141) избавитель (11 об.; 141) спѣныи (11 об.; 141) оумѣ (11 об.; 141) столпе (11 об.; 141) иже снании (11 об.; 141)	повѣдное (37 об.) таньникъ (38) невесныи (38) оумъ (38) стлѣпъ (38) снании (38)	ὁ τῆς νικῆς (391; —) ρύστης (391; —) ὁ σωτήριος (391; —) ὁ νοῦς (391; —) ὁ στόλος (391; —) ὁ ταῖς λάμψεσιν (391; —)
вѣлгопріатныхъ (11 об.; 141) иже треволненіи (11 об.; 141) житиа (11 об.; 141) иже ревности (11 об.; 141) божественна (11 об.; 141) миро богатьно (11 об.; 141) иже плевелы (11 об.; 141)	Богопріатныхъ (38) трѣвълнении (38) житинскими (38) рьвьности (38 об.) вожиа (38 об.) богатьнок мюро (38 об.) плѣвелы (38 об.)	εὐπροσδέκτων (391; —) οἱ τρικυμίας (391; —) τοῦ βίου (391; —) ὁ ζήλου (391; —) Θείου (391; —) μύρα πλουσίως (392; —) τὰ ζιζάνια (392; —)

## Седален 8-го гласа «Вшед на высоту...»

сіаниа (15 об.; 141 об.) штгналъ еси (15 об.; 141 об.) члвкн (15 об.; 141 об.)	свѣтлостью (35) прогъналъ кси (35 об.) оужьники (35 об.)	ἑλάμψεως (—; 8) ἀπλήλασας (—; 8) ἀνοῦς (—; 8)
---	--	---

## Славник 6-го гласа «Наследниче Божи...»

просниа (13 об.; 143) о душахъ нашихъ (13 об.; 143)	сѣпросвѣтъ (38 об.) за доуша наша (39)	συνεξέλαμψεν (385; 7) ὑπὲρ τῶν ἡμῶν (385; 7)
---	---	---

## Славник 5-го гласа «Вострубим трубою...»

воспоютъ (37 об.; 146)	въсхвалятъ (37)	ἀνυμνεῖτωσιν (406; 9)
------------------------	-----------------	-----------------------

иже добраго пастыра (37 об.; 146)	добрааго пасторуѣа (37)	τὸν τοῦ καλοῦ ποι- μένος (406; 9)
кормника (37 об.; 146)	правителя (37)	τὸν κυβέρνητην (406; 9)
сѣла (37 об.; 146)	священника (37)	ἱεράρχον (406; 9)
всесвѣтын (37 об.; 146)	пресвѣтын (37)	πανάγιε (406; 9)
изми (37 об.; 146)	избави (37)	ἐξελοῦ (406; 9)
нѣжа (37 об.; 146)	вѣды (37)	ἀνάγκης (406; 9)

3) Чтения «Смешанной» редакции, не совпадающие с «Иерусалимской» и «Студийско-Алексеевской», и греческий оригинал.

<b>«Смешанная»</b> (по списку РГАДА, ф. 381, № 95, перв. пол. XV в.)	<b>«Иерусалимская»</b> (по списку РНБ, Сол. № 519/538, перв. пол. XV в.)	<b>«Студийско- Алексеевская»</b> (по списку РГАДА, ф. 381, № 98, XII в.)	<b>Греч.</b> по печатной Минее Μηναία τὸν ὅλον ἔνιαυτὸν. Τόμος β. Ρώμη, 1889; ру- копись РНБ, греч. 227/2, XII в.
---	---	--	---

Стихиры на «Господи воззвах» 2-го гласа «Въ Мире пожив телесно...»,  
«Победе тезоименит воистинну...», «Явися Константину...»

чювьствено (141 об.)	телесно (9)	телесно (36)	αἰσθητῶς (386; 7)
истинным (140 об.)	разоумным (9)	Божествьнымь (36)	νοητῶ (386; 7)
вонлещи бесмрт- нью воню (140 об.)	бл̄гоуѣаеши (9)	дакши бесъмь- ртнью воню (36)	μυρίζεις (386; 7)
напасти сиа (140 об.)	напасты (9)	напасты (36)	συμφορῶν (386; 7)
державенъ (140 об.)	крѣпъка (9)	крѣпъка (36)	κραταία (386; 7)
оугодьниче (140 об.)	свѣтителю (9)	свѣтителю (36)	ἱεράλων (386; 7)
прірицоцаа (140 об.)	притѣкаюцаа (9)	притѣкаюцаа (36 об.)	τοὺς προστρέχον- τας (386; 7)
обавлааса (140 об.)	ѡвлааса (9)	ѡвлааса (36 об.)	ὀπτανόμενος (387; 7)
напастен (140 об.)	овьстоаніи (9)	скърви (36 об.)	περιστάσεων (387; 7)
сице рекъ тѣм (140 об.)	сице тѣмъ рекъ еси (9)	сице глаголавъ има (36 об.)	οὕτως αὐτοῖς εἰρ- ηκας (387; 7)
отпѣстити тѣм- ніем. в темници ѣже имата оузнѣ- ки (140 об.)	раздрѣшити оубо въскорѣ. нѣже держита свѣзаны въ темници (9)	отпѣстити ско- ро свѣзана. ѣже имата моужа въ тѣмници (36 об.)	λύστε δὴ ἐν σπουδῇ τῆς εἰρη- κτῆς οὓς κατέχετε (387; 7)
молѣу сътворю къ црю славы ко гсѣ помолнвса (140 об.)	молѣу сътворю црю на та къ гсѣ моласа (9)	моливѣ сътворю цсарю. на та къ господѣ (36 об.)	ἀναξ κατὰ σοῦ πρὸς Κύριον δεο- μενος (387; 7)

## Кондак 3-го гласа «В мирех святых...»

сѣннодетель (144)	сѣитель (18 об.)	сѣитель (35 об.)	ἱεροουργός (401; 8)
----------------------	------------------	------------------	---------------------

## Икос «Воспоим ныне...»

иже в Мирѣх (144)	Мирскимъ (18 об.)	въ Мирѣхъ (36)	τὸν ἐν Μύροις (401; 8)
Дхъ (144)	Дхмъ (18 об.)	Дхмъ (36)	πνεύματι (401; 8)
Бѣ благоприятнѣ (144)	Бѣи благоприятнѣ (18 об.)	Бѣприятноу (36)	θῶ εὐπρόσδεκτον (401; 8)
сѣноначалникъ (144)	сѣль (18 об.)	иерѣи (36)	ἱερεὺς (401; 8)
Бѣочистованъ (144)	очищенъ (18 об.)	очистованъ (36)	γὰρ κεκαθαρμέ- νος (401; 8)
плотию (144)	тѣломъ (18 об.)	тѣломъ (36)	τῆ σαρκί (401; 8)

Стихиры 5-го гласа на «Хвалитех» «Радуися священная главо...»,  
«Радуися священнии уме...», «Радуися иже ревности...»

пресвѣтлыи л҃чы (141)	пресвѣтлыи свѣ- тилниче (11 об.)	свѣтлыи свѣща (37 об.)	ὁ φανωστάτος πυ- ρρός (391; —)
приниката къ не- мошнѣх моленію (141)	оуслышитель не- мошнымъ чѣвъ- ственни (11 об.)	приниката къ моль- вамъ немощь- ныхъ (38)	ὁ κατπόμενος ἀσ- θενῶν ταῖς δεήσεσι (391; —)
всесвѣтл҃ю (141)	всеславн҃ю (11 об.)	пресловоу҃цию (38)	παναοίδιμον (391; —)
Христа оу҃моли превлажене по- слати (141)	Христа ниспосла- ти превлажене молиса (11 об.)	Христови посла- ти превлажене молиса (38)	Χριστὸν καταπέ- μναι παμμακάρι- στε δυσώπει (391; —)
покоище (141)	съсѣде (11 об.)	превывание (38)	ἐνδιαίτημα (391; —)
искушеніи (140 об.)	напастии (9)	напастии (36 об.)	πειρασμῶν (387; 7)
помолиса	молиса	молиса	ἐκδυσώπει
низпослати (141)	даровати (11 об.)	послати (38)	δοθῆναι (392; —)
наваженна (141)	наведенна (11 об.)	плѣненна (38 об.)	ἀπαγωγῆς (392; —)
зловоніе (141)	смрадна (11 об.)	злосмрадик (38 об.)	τὰ δυσώδη (391; —)
ножь (141)	мечь (11 об.)	мечь (38 об.)	μάχαιρα (391; —)
блазньныа (141)	прелести (11 об.)	льстьныа (38 об.)	τῆς πλάνης (391; —)
отсѣкающе (141)	посекающіи (11 об.)	отсѣката (38 об.)	ἐκτέμνουσα (391; —)
нетверда (141)	плевелна (11 об.)	плавьнок (38 об.)	τὰ ἀχυρώδη (391; —)

## Седален 8-го гласа «Вшед на высоту...»

сподблеса (141 об.)	озариса (15 об.)	озариса (35)	καταυγασθεῖς (—; 8)
показаса (141 об.)	явниса (15 об.)	явниса (35)	ανειδείθης (—; 8)

искүшении (141 об.)	напастъхъ (15 об.)	напастъхъ (35)	πειρασμοῖς (—; 8)
	Славник 6-го гласа «Человече Божи...»		
оугодьниче (141 об.)	рабе (12)	рабе (37 об.)	θεραπόν (392; 9)
	Славник 6-го гласа «Наследниче Божи...»		
оугодьниче (143)	сънаслѣдниче (13 об.)	съпричастъниче (38 об.)	συγκληρονόμε (385; 7)
безловик (143)	незълъовик (13 об.)	незълъовик (38 об.)	τὸ ἀνεξίκανον (385; 7)
	Славник 5-го гласа «Вострубим трубою...»		
похвалимъ (146)	въсхвалимъ (37 об.)	въсхвалимъ (37)	εὐφημήσωμεν (406; 9)
рабы твоѧ (146)	стадо свое (37 об.)	стадо свое (37 об.)	τὴν ποιμὴν σου (406) τὴν δούλου σου (греч. 227, л. 9)

Итак, можно видеть, что иногда чтения «Смешанной» редакции совпадают со «Студийско-Алексеевской», иногда — с «Иерусалимской» редакцией, а часто справщик заменяет слова, кажущиеся ему недостаточно точным переводом, своими вариантами, которые не совпадают ни со «Студийско-Алексеевской», ни с «Иерусалимской» редакцией.

Список РГАДА, ф. 381, № 95 датируется XV в., временем перехода со «Студийско-Алексеевской» редакции службы на «Иерусалимскую», однако можно предположить, что «Иерусалимская» редакция была еще недостаточно распространена и справщик мог ее не знать. Возможно, что совпадения с «Иерусалимской» редакцией можно объяснить общими принципами перехода на новый тип перевода. Но, так как речь идет о богослужебном тексте, мы не можем говорить о новом переводе: богослужебные тексты всегда правились.<sup>36</sup> Кроме того, в некоторых случаях чтения заменяются непоследовательно: если в одном песнопении справщик заменяет старый вариант, то в другом песнопении он сохраняет его, что также может быть доказательством, что текст именно правился, а не переводился заново.<sup>37</sup>

Разночтения могут возникать как при правке текста по одному греческому источнику, так и быть связанными с разными греческими оригиналами службы. Как правило, разночтения, фиксирующие греческие варианты, не являются синонимами,<sup>38</sup> и, как показала М. А. Момина, силлаботониче-

<sup>36</sup> См., например: *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия преждеосвященных даров XII—XV вв. СПб., 2004; *Момина М. А.* 1) Вопросы классификации славянской Триоди; 2) Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг; *Нечунаева Н. А.* Минея как тип славяно-греческого средневекового текста, и др.

<sup>37</sup> Например, справщик оставляет «студийское» чтение **застѣпникъ** для перевода греч. **πρόστατης** в седальне 8-го гласа «Вшед на высоту...», но в икосе «Воспоим ныне...» он уже заменяет его на более точный перевод «иерусалимской» редакции — **предста-тедь**.

<sup>38</sup> *Момина М. А.* Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах // ВВ. М., 1983. № 44. С. 130.

ский размер византийской гимнографии позволяет восстановить греческие разночтения по славянским вариантам перевода, так как «замена (чтения. — В. Л.) происходит только тогда, когда не нарушается ни количество слогов, ни место ударения».<sup>39</sup>

Рассмотрим наиболее интересные примеры по трем группам.

I. Чтения, совпадающие со «Студийско-Алексеевской» редакцией.

II. Чтения, совпадающие с «Иерусалимской» редакцией.

III. Собственные чтения.

В каждой группе имеются разночтения: 1) фиксирующие разные греческие оригиналы, 2) чтения, возникшие на славянской почве.

### I. Сохранение чтений «Студийско-Алексеевской» редакции<sup>40</sup> в «Смешанной» редакции

Среди чтений «Смешанной» редакции, совпадающих со «Студийско-Алексеевской», можно выделить и лексические, и морфологические чтения. В приведенных далее примерах вначале дается вариант «Смешанной» редакции, совпадающий со «Студийско-Алексеевской», затем — чтение «Иерусалимской» редакции, в конце — греческое чтение.

1) Разночтения, восходящие к разным греческим оригиналам.

**вѣроу—любѣвию—пѣѡѡ.** Это чтение восходит к так называемым греческим разночтениям, т. е. славянские разночтения между «Смешанной», «Студийско-Алексеевской» и «Иерусалимской» редакциями фиксируют разные греческие варианты.<sup>41</sup> Греч. **пѣѡѡ** (любовию) и **пѣѡѡѡѡ** (вероу) совпадают по количеству слогов и по месту ударения в слове, отсюда мы можем заключить, что это разночтение восходит к разным греческим вариантам.

2) Разночтения, возникшие на славянской почве.

а) Сохранение лексического варианта.

**исти́ннѣ—чстоу—тѣν εἰληκρινῆ.** «Смешанная» редакция сохраняет старое чтение, хотя новое чтение является более точным переводом греч. **εἰληκρινῆς** («чистый, несмешанный, очевидный, настоящий»)<sup>42</sup>

**лѡкаваго—зла—пovηρῶς.** По наблюдениям Р. М. Цейтлин, в раннем церковнославянском языке характерно употребление прилагательного **лѡкавѣ** именно в более общем значении — «дурной, плохой», которое ближе к исходному значению «кривой».<sup>43</sup> Однако с течением времени у слова **лѡкавыи** более употребительным стало второе значение — «коварный, хитрый, лживый», и в «Иерусалимской» редакции слово заменяется на **зѡлѣ**. «Смешанная» редакция сохраняет старый вариант, являющийся маркирующим

<sup>39</sup> Там же.

<sup>40</sup> Более подробно о разночтениях «Студийско-Алексеевской» и «Иерусалимской» редакции см.: *Легких В. И.* Служба святому Николаю Мирликийскому в славянской рукописной традиции XII—начала XVII в. // Святитель Николай Мирликийский. М., 2006. С. 83—115.

<sup>41</sup> См.: *Момина М. А.* Греческие разночтения в славянских гимнографических текстах. С. 130.

<sup>42</sup> *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. М., 1991. Стб. 374.

<sup>43</sup> *Цейтлин Р. М.* Сравнительная лексикология славянских языков XI—XIV — XIV—XV вв.: Проблемы и методы. М., 1996. С. 179 и след.

щим для древних переводов.<sup>44</sup> Видимо, справщик еще не видел необходимости для уточнения греч. *πονηρός*.

б) Сохранение морфологического варианта.

Сохранение бесприставочного глагола: **варѣкши—предварѣкши—***προφθάνεις*. «Смешанная» редакция сохраняет старый вариант перевода в отличие от нового, демонстрирующего поморфемный перевод греческой приставки.

Сохранение субстантивированного прилагательного: **вѣрнымъ—вѣр-нымъ людемъ—***τοῦ πιστοῦ λαοῦ*. «Смешанная» редакция демонстрирует сохранение субстантивированного прилагательного в то время как более новая, «иерусалимская» правка, стремясь точнее передать греческий оригинал, переводит словосочетанием существительное + прилагательное.

## II. Особенности перевода «Смешанной» редакции, совпадающие с вариантами «Иерусалимской» редакции

В приведенных далее примерах вначале дается вариант «Студийско-Алексеевской» редакции, затем — чтение «Смешанной» редакции, совпадающее с «Иерусалимской», в конце — греческое чтение.

1) Разночтения, восходящие к разным греческим оригиналам.

**оужьники—члѣвкн—***ἄνοῦς*. Здесь можно говорить о так называемых греческих разночтениях, причем восстанавливать приходится оба слова, так как имеющийся греческий вариант переводится как «безумный».<sup>45</sup> Греч. *δυσμίους* («узников») и *ἀνθρώπους* («людей») имеют как одинаковое количество слогов, так и одинаковое место ударения, так что мы можем говорить о греческих разночтениях. То же самое можно сказать о разночтении **небесьнын—сп̄сенын—***σωτηρίας*. Греч. *σωτηρίας* и *οὐρανίος* не являются синонимами и совпадают по количеству слогов и месту ударения, т. е., по-видимому, славянские варианты восходят к разным греческим чтениям.

2) Разночтения, возникшие на славянской почве.

а) Лексические разночтения.

Случаи замен в парах, где синонимы имеют некоторые отличия, могут свидетельствовать о переходе на новый принцип перевода. Иногда можно говорить о снятии полисемии, когда это обусловлено греческим оригиналом. Поясню это на примере.

Почти полными синонимами можно назвать пару (от) **бѣды—ноужа**. И. И. Срезневский в «Материалах для словаря древнерусского языка» в качестве значений существительного **бѣда** приводит: 1) бедствие, опасность (*σύμφορα, κινδύνος*); 2) нужда, принуждение (*βίβα*).<sup>46</sup> Близкие значения у существительного **ноужа**: 1) нужда, необходимость (*βίβα*); 2) козни (*ἀπ-*

<sup>44</sup> *Карачорова И.* Към въпроса за кирило-методиевия старобългарски превод на псалтира // Кирило-методиевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 176.

<sup>45</sup> *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. Стб. 120.

<sup>46</sup> *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1989. Т. 1. Стб. 214.

ρεία); 3) бедствие, печаль; 4) причина.<sup>47</sup> Как видим, значения этих существительных пересекаются, хотя набор значений существительного **НОУЖА** шире и более соответствует греч. ἄνάγκη, значения которого «Словарь древнегреческого языка» А. Д. Вейсмана определяет как 1) необходимость, нужда, неволя, насилие; 2) рок, судьба; 3) нужда, бедствие, горе; 4) принудительные средства, пытка; 5) причина; 6) родство.<sup>48</sup> Возможно, замену существительного **БѢДЫ** на существительное **НОУЖА** следует считать стилистической правкой.

#### б) Морфологические разночтения.

Точный поморфемный перевод: **пресвѣтѣи—всесвѣтѣи—πανόμιε**. «Смешанная» редакция демонстрирует совпадение этого чтения с «Иерусалимской», т. е. переход на точный поморфемный перевод в отличие от более древних вариантов перевода. Греческой приставке παν- наиболее точно соответствует слав. **всь-**, так что замена объясняется стремлением к точности перевода.

Передача превосходной степени прилагательного: **свѣтѣи—пресвѣтѣи—ὁ φανώστος**. Превосходная степень греческого прилагательного переводится на славянский с помощью приставки **пре-**, что опять-таки объясняется стремлением к наиболее точному соответствию греческому оригиналу, которое в данном случае характерно и для «Смешанной», и для «Иерусалимской» редакций.

Замена прилагательного на родительный принадлежности, наиболее точно передающий Genetivus possessivus: **житинскими—житиа—τοῦ βίου**.

Иногда наблюдаются колебания между старым и новым вариантами перевода. Например, **застѣпникъ—предстатель—προστάτης**. В тексте «Смешанной» редакции видим употребление и того и другого варианта, в службе же «Иерусалимской» редакции **застѣпник** последовательно заменяется на **предстатель**; что, скорее всего, обусловлено стремлением к более точному поморфемному переводу, так как новый перевод калькирует структуру греческого слова: **про—σtατης—пред-статель**. «Смешанная» редакция содержит непоследовательную замену (в седальне 8-го гласа «Вшед на высоту...») представлен вариант **застѣпник**, а в икосе «Вспойм ныне...» это чтение заменяется на **предстатель**). Это указывает на то, что текст действительно был правлен, а не переведен заново, так как в противном случае замена была бы произведена последовательно.

**пастѣх—пастырь—ποιμήν**. Замена в этом случае может являться признаком той или иной редакции. По наблюдению М. А. Моминой, в паре **пастѣхъ—пастырь** последовательное употребление первого члена является признаком русской редакции XI в., связанной с введением Студийского устава.<sup>49</sup> Это подтверждается наблюдением А. С. Львова: «...форма **пастоухъ** в передаче греч. ποιμήν в памятниках старославянской письменности — восточноболгаризм, внесенный взамен первичного

<sup>47</sup> Там же. Т. 2. Стб. 473—474.

<sup>48</sup> Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. Стб. 83.

<sup>49</sup> Момина М. А. Постная и цветная Триоди // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. М., 1976. Вып. 2, ч. 2. С. 419.

**пастырь».**<sup>50</sup> В «Иерусалимской» редакции вариант **пастѹх** последовательно исправляется на вариант **пастырь**. Текст службы «Смешанной» редакции показывает непоследовательную замену старого варианта **пастѹх** на новый — **пастырь** (в иконе «Воспоим ныне...» представлен вариант **пастѹх**, который в славнике 5-го гласа «Вострубим в трубу...» уже заменяется на **пастырь**), что, так же как и в случае с парой **застѹпникъ—предстатель**, демонстрирует правку отдельных песнопений службы, так как в разных песнопениях используются разные варианты, что подтверждает вывод М. А. Моминой о «мозаичности» текста служб.<sup>51</sup>

Непоследовательность в «Смешанной» редакции наблюдается также в отношении греческого артикля  $\acute{\omicron}$ : мы видим как перевод артикля местоимением «иже» (например, **рвьности—иже ревности— $\acute{\omicron}$  ζήλου**), так и его отсутствие.

### III. Чтения «Смешанной» редакции, не совпадающие ни со «Студийско-Алексеевской» ни с «Иерусалимской» редакциями

Приходится часто сталкиваться с разночтениями, не совпадающими ни со «Студийско-Алексеевской», ни с «Иерусалимской» редакциями. Это может быть как в случае расхождений «Студийско-Алексеевского» и «Иерусалимского» варианта, так и в случае их совпадения. Кроме того, эти разночтения также могут восходить и к разным греческим чтениям и иметь славянское происхождение. Рассмотрим несколько примеров. Вначале дается вариант «Студийско-Алексеевской» редакции, затем — чтение «Смешанной» редакции, на третьем месте — чтение «Иерусалимской» редакции и в конце — греческий вариант.

1) Разночтения, восходящие к разным греческим оригиналам.

**преывание—покоііце—съсѹде— $\acute{\epsilon}\nu\delta\iota\alpha\acute{\iota}\tau\eta\mu\alpha$ .** Наиболее точный перевод греч.  $\acute{\epsilon}\nu\delta\iota\alpha\acute{\iota}\tau\eta\mu\alpha$  — «жилище». По сведениям И. И. Срезневского, **преывание** чаще всего восходит к греч.  $\mu\omicron\nu\eta\acute{\nu}$ , а **съсѹд** — к  $\sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$  или  $\alpha\gamma\gamma\epsilon\acute{\iota}\omicron\varsigma$ ,<sup>52</sup> слав. же **покоііце** может восходить к греч.  $\kappa\omicron\iota\mu\eta\tau\eta\rho\iota\alpha$ , которое и по количеству слогов, и по месту ударения совпадает с греч.  $\acute{\epsilon}\nu\delta\iota\alpha\acute{\iota}\tau\eta\mu\alpha$ , так что, возможно, здесь мы имеем дело с греческим разночтением.

**льстьныа—блазньныа—прелестн—тѣш плάνης.** Слав. «льсть» чаще всего восходит к греч.  $\delta\acute{\omicron}\lambda\omicron\varsigma$ , слав. **блазньнѣ** обычно передает греч.  $\pi\lambda\acute{\alpha}\nu\eta\varsigma$ .<sup>53</sup> В обоих словах совпадают как количество слогов, так и место ударения, так что вполне возможно, что здесь мы также имеем дело с греческим разночтением.

**стадо свое—рабы твоа—стадо свое— $t\eta\nu\ \pi\omicron\iota\acute{\omicron}\mu\eta\nu\ \sigma\omicron\upsilon$ .** И «Студийско-Алексеевская», и «Иерусалимская» редакции предлагают вариант «стадо свое», восходящий к  $t\eta\nu\ \pi\omicron\iota\acute{\omicron}\mu\eta\nu\ \sigma\omicron\upsilon$ . Вариант «Смешанной» ре-

<sup>50</sup> Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966. С. 209.

<sup>51</sup> Момина М. А. Вопросы классификации славянской Триоди. С. 28.

<sup>52</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Стб. 1618, 1111-12.

<sup>53</sup> Там же. Т. 3. Стб. 833—835.

дакции восходит к другому греческому тексту, который был найден мною в рукописи греч. 227 XII в. — τὴν δούλου σου и, возможно, является косвенным доказательством близости греч. 227 (напомню, что этот вариант службы в качестве единственного канона дает «Пастырю Христовъ...» (Τὸν ποιμένα Χριστοῦ...)) и РГАДА, ф. 381, № 95.

**послати—низпослати—даровати—δοθῆναι.** Возможно, данное чтение восходит к греческим вариантам δοθῆναι («даровать») и ἀμπέμπειν («посылать»).

2) Разночтения, возникшие на славянской почве.

**притѣкающаѧ—прірицоцаѧ—притѣкающаѧ—τοὺς προστρέχοντας.** Вариант «Смешанной» редакции наиболее точно отражает греческое чтение. По «Материалам для словаря древнерусского языка» Срезневского славянским глаголом «приriskати» чаще всего переводили греч. προστρέχω.<sup>54</sup> Значения слав. **приriskати** — «прибегать, приближаться, обращаться за помощью, обращаться»,<sup>55</sup> т. е. мы видим попытку грецизировать текст, подобрав наиболее точное славянское соответствие.

**скърви—напастен—овьстоаніи—περιστάσεων.** Все три замены являются синонимичными и передают греч. περιστάσις («опасность, несчастье»). Однако слав. **скървь** чаще передает греч. θλίψις, а слав. **напасть** — греч. πειρασμός, которое также может передаваться и слав. **искоушение**, являющимся типичным для перевода «Смешанной» редакции (см. чтение **напастьхъ искоушеніи** — πειρασμοῖς). Варианты **напасть** и **искоушение** разграничивают перевод греческих лексем πειρασμός (**искоушение**) и περιστάσις (**напасть**). Для слав. **овьстоаніе**, по свидетельству «Словаря русского языка XI—XVII вв.»,<sup>56</sup> наиболее естественным является передача греч. περιστάσεως. В данном случае наиболее точным переводом является чтение «Иерусалимской» редакции, «Смешанная» редакция уже демонстрирует отход от «Студийско-Алексеевского» варианта в сторону более точного перевода.

**сѣтитель—сѣеннодетель—сѣтитель—ἱεροῦργός.** Снова видно стремление к наиболее точному переводу текста и разграничению лексем. Лексемой «святитель» переводились обычно греч. ἀρχιερέυς, ἱερέυς. Лексемой же «священноначальник», как правило, переводилось греч. ἱεροῦργός, которое и представлено в греческом эквиваленте.<sup>57</sup> В данном случае мы видим, что «Иерусалимская» редакция показывает меньшую грецизацию текста, сохраняя старый вариант.

**иерѣи—сѣтъль—сѣенноначалникъ—ἱερέυς.** Чтения и «Иерусалимской», и «Смешанной» редакции заменяют транслитерацию, свойственную древним переводам. По свидетельству И. Карачоровой, вариант «иереи» характерен для древних переводов Псалтыри.<sup>58</sup> Однако если вариант «святитель» является заменой, представленной в правленных переводах,

<sup>54</sup> Там же. Т. 2. Стб. 68; Т. 1. Стб. 112.

<sup>55</sup> Там же. Т. 2. Стб. 68, 1452.

<sup>56</sup> Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1987. Вып. 12. С. 55.

<sup>57</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 3. Стб. 304, 222.

<sup>58</sup> Карачорова И. Към въпроса за кирило-методиевия старобългарски превод на псалтира. С. 146.

то вариант «священноначальник» нетипичен. По свидетельству И. И. Срезневского, лексемой «священноначалие» обычно переводится греч. ἱεραρχία.<sup>59</sup> Однако мы не можем возвести это различие к греческому, так как у слов ἱερεὺς и ἱεράρχος не совпадает количество слогов. Скорее всего, здесь отражено колебание при переводе греч. ἱερεὺς.

**съпричастъниче—оугодъниче—сънаслѣдъниче—суклѣрономе.** В данном случае замена слова на его полный синоним в «Иерусалимской» редакции может быть связана и со стремлением точнее передать поэтику греческого текста, как в случае **съпричастъниче—сънаслѣдъниче.** Замена позволяет сохранить в славянском переводе повтор, имеющийся в греческом тексте:

Κληρονόμο Θεοῦ	наслѣдъниче божи
σукληρονόμο Χριστοῦ	сънаслѣдъниче хрнстовъ

По свидетельству Р. М. Цейтлин, слово **причастъникъ** употребляется в основном в значении «участник, товарищ» или «соучастник, спутник». Только в Супрасльском евангелии это слово известно в значении «наследник» (κληρονόμος),<sup>60</sup> так что правка XIV в. кроме сохранения поэтической структуры демонстрирует и переход к более употребительному в этом значении слову. «Смешанная» редакция предлагает свой вариант, не совпадающий ни со «Студийско-Алексеевской», ни с «Иерусалимской» редакциями. Подобная замена не калькирует структуру греческого слова и не сохраняет поэтический повтор греческого текста. Более того, она снимает имевшееся уже в «Студийской» редакции сохранение греческой приставки συν-. По наблюдениям Т. И. Афанасьевой, слав. **оугодъниче** в правленных текстах обычно восходит к греч. εὐάριστε, однако в данном случае замена вряд ли восходит к разным греческим чтениям, так как в словах не совпадает ни количество слогов, ни место ударения. Вероятно, подобное чтение можно объяснить стремлением заменить слово на более понятное.

**мечь—ножь—мечь—μάχαρα.** И тот и другой варианты были употребительны в одно и то же время (в «Материалах для словаря древнерусского языка» Срезневского оба варианта зафиксированы в Остромировом евангелии), оба восходят к греч. μάχαρα.<sup>61</sup> Здесь можно говорить скорее о предпочтении справщика, чем о стремлении к точному соответствию греческому оригиналу.

**злосмрадик—зловоніе—смраднаѣ—τὰ δυσώδη.** Греч. τὰ δυσώδη («зловоние»), переданное в «Студийско-Алексеевской» редакции сложным словом **злосмрадик**, заменяется в «Иерусалимской» редакции на простое слово **смраднаѣ**, что, видимо, связано с развитием у слова **смрадъ** («запах») негативного оттенка значения. «Материалы для словаря древнерусского языка» Срезневского определяют значение слова **смрад** как «злого-

<sup>59</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 3. Стб. 314.

<sup>60</sup> Цейтлин Р. М. Из наблюдений над лексикой Добромирова евангелия // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 236.

<sup>61</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Стб. 463, 132—133.

ние» уже с XI в.<sup>62</sup> Вариант же «Смешанной» редакции дает сложное слово **ЗЛОВОНІЕ**. Подобная замена, на мой взгляд, может быть связана с тем, что в это время слово «воня» еще не приобретает негативный оттенок значения, что можно подтвердить вариантом из этого списка «воняеши безсмертную воню», а слово «смрад», скорее всего, к этому времени уже имеет некнижный характер,<sup>63</sup> и справщик исключает его как низкое. В то время как слово «воняти», видимо, еще не осознается в качестве негативного, греч. τὸ δυσώδη переводится сложным словом «зловоние».

**ГВНСА—ПОКАЗАСА—ГВНСА—ἀνεδείθης.** Слав. «показатися» наиболее точный перевод греч. ἐπιδείκνυμι, слав. «являтися» чаще всего восходит к греч. φαίνομαι,<sup>64</sup> так что здесь можно говорить о стремлении к наибольшей грецизации текста.

**ТЕЛЕСНО—ЧЮВСТВЕНО—ТЕЛЕСНО—αἰσθητῶς.** И «Студийско-Алексеевская», и «Иерусалимская» редакции предлагают вариант «телесно». «Смешанная» редакция переводит греч. αἰσθητῶς как «чувственно». По «Материалам для словаря древнерусского языка» Срезневского слав. «тело» обычно переводится греч. σωματικός; «чувственный» же, по сведениям Срезневского, чаще всего соответствует греч. αἰσθητός.<sup>65</sup> Возможно, это попытка более точно перевести греч. αἰσθητῶς, обозначающее «чувственно воспринимаемый».<sup>66</sup>

К чисто стилистической правке можно отнести варианты **ТѢЛОМЪ—ПЛОТІЮ—ТѢЛОМЪ—τῆ σαρκί.** И «Студийско-Алексеевская», и «Иерусалимская» редакции предлагают нам вариант **ТѢЛОМЪ**, вариант же «Смешанной» редакции является почти полным синонимом. Перевод греч. ἡ σαρκή слав. «плоть» более распространен в правленных редакциях,<sup>67</sup> так что вариант «Смешанной» редакции вполне объясним стремлением к наибольшей точности перевода.

Исправление ошибочного чтения демонстрирует и замена: **ПЛАВНОК—НЕТВЕРДА—ПЛѢВЕЛНАА—τὰ ἀχυρώδη.** Греч. ἄχυρον обозначает «плева, мякина, шелуха», так что вариант «иерусалимских» Миней устраняет ошибку чтений «Студийско-Алексеевской» редакции. «Смешанная» редакция предлагает вариант «нетверда». «Материалы для словаря древнерусского языка» дают только одно значение слав. «нетверда» — «не имеющий законной силы».<sup>68</sup> Так что вполне возможно, что данное разночтение восходит к греческому. На мой взгляд, самым подходящим является вариант ἄφορος («бесплодный»). Поэтому данное чтение, вероятно, имеет и славянское, и греческое происхождение.

<sup>62</sup> Там же. Т. 3. Стб. 446.

<sup>63</sup> Как показывает А. М. Молдован, слово «смердети» заменяется в более поздних списках на «воняти», которое в свою очередь позднее заменяется на «благоухати». См.: Молдован А. М. Критерии локализации древнеславянских переводов // Славяноведение. 1994. № 2. С. 73.

<sup>64</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Стб. 1636.

<sup>65</sup> Там же. Т. 4. Стб. 1090.

<sup>66</sup> Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. Стб. 34.

<sup>67</sup> См.: Афанасьева Т. И. Славянская литургия преждеосвященных даров XII—XV вв.; Нечунаева Н. А. Миня как тип славяно-греческого средневекового текста.

<sup>68</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Стб. 433.

Итак, можно говорить о том, что текст правился по принципам, свойственным правке XIV в. Текст сильно грецизирован, однако правка произведена непоследовательно и часто сохраняются старые варианты «Студийско-Алексеевской» редакции, текст которой был, видимо, исходным для справщика. Это, возможно, объясняется тем, что текст именно правился, а не переводился заново, а также «мозаичностью» структуры, характерной для переводных гимнографических текстов. Из приведенных примеров видно, во-первых, что справщик стремился как можно больше грецизировать текст, что отражает общую тенденцию правки богослужебных текстов в XIII—XIV вв.; и буквальность, и точность перевода «Смешанной» редакции выше, чем в более поздней «Иерусалимской».

Из всего вышесказанного следует, что перед нами еще одна редакция службы, которая и названа мной «Смешанной». Во-первых, служба отличается по структуре, причем подобный состав службы не был распространен ни в греческой, ни в славянской традиции. Однако греческая Миния XII—XIII вв. дает похожий состав службы. Этот состав не является типичным и, по мнению архим. Сергия, данная Миния подверглась западному влиянию. Предположение архим. Сергия требует более детальной проверки, но очевидно, что состав службы на Успение св. Николая отличается от более распространенной так называемой «Иерусалимской» редакции. Во-вторых, текст службы подвергся серьезной правке. При анализе перевода мы можем выделить как «славянские», так и «греческие» разночтения, а это еще раз подтверждает, что справщик обращался к нетипичному греческому оригиналу. В правке соседствуют как черты древнего перевода, так и характерные варианты нового перевода, свойственные правленным «иерусалимским» Миниям. Эта редакция, видимо, не была распространена и быстро исчезла, так как ее вытеснила унифицированная «Иерусалимская» редакция. «Смешанная» редакция, по моему мнению, содержит в себе правку, связанную с введением Иерусалимского устава, хотя еще сохраняет тесную связь со «Студийско-Алексеевской» редакцией. Прежде всего, по структуре записи: песнопения уже расположены «по месту в службе», что является характерной чертой «иерусалимских» Миней. Кроме того, служба содержит несколько песнопений, которые не записывались в «Студийско-Алексеевской» редакции, но также включает канон и кондак с икосом «Студийско-Алексеевской» редакции. Далее, по особенностям перевода: в тексте присутствуют как древние варианты, так и признаки нового перевода. В службе много собственных чтений, отражающих тенденцию того времени к наибольшей точности и буквальности перевода, «излишки» которого устраняет «Иерусалимская» редакция. Собственные чтения являются очень важным критерием для анализа переводных богослужебных текстов и позволяют нам выделить эту версию службы в отдельную редакцию.

Текст службы подвергся правке по греческому оригиналу и славянским источникам, и варианты иногда совпадают со «Студийско-Алексеевской», иногда с «Иерусалимской» редакцией, а часто справщик предлагает свои варианты. Скорее всего, «Иерусалимская» редакция еще не была здесь известна, а совпадение некоторых чтений можно объяснить переходом на новый принцип перевода. В некоторых случаях мы видим, что чтения заменяются

непоследовательно, и если в одном песнопении справщик заменяет старый вариант, то в другом песнопении он сохраняет его. Что касается состава песнопений, то главной особенностью этой редакции является сохранение менее распространенного второго канона «Пастыря Христов...» и отсутствие первого, более стабильного канона «Венченок престола...». Это, на мой взгляд, тоже восходит к правке по греческому оригиналу. В качестве доказательства можно привести греческую Минею XII в. греч. 227, в которой записан именно этот канон и отсутствует первый. Кроме того, именно в этой Минее найдено подтверждение моей реконструкции греческого разночтения τὴν ποιήν σου—τὴν δούλου σου, что также является косвенным подтверждением данных предположений.